

เรื่องที่ 17 司马光 sī: mā: kuōŋ ชื่อมากวง

往 时 有 一 只 细 老 哥， 喊 做 司 马 光。 佢 七 岁 时 节。

wóng sī: jíw jít tsák sé: làw kō:, hám tsó: sī: mā: kuōŋ. kī: tshít sé: sī: tsièt.

สมัยก่อน มี 1 คน เด็กผู้ชาย เรียกว่า ชื่อมากวง เขา เมื่อ เป็น 7 ขวบ เวลานั้น

有 一 日， 佢 同 其 他 个 细 老 哥 在 门 头 搞 游 戏。 当 时 有 一 个

jíw jít nít, kī: thùn khì: thā: ké: sé: làw kō: hój mún thèw kàw31 jìw hí:.. tóng sī: jíw jít ké:

มี 1 วัน เขา ด้วยกัน พวกเขา เด็กอื่นๆ อยู่ หน้าบ้าน เล่นกันสนุก เวลานั้น มี 1 คน

细 老 哥 唔 老 成 跌 落 一 只 大 水 缸 里。 所 有 在 该 里 搞 个 细 老 哥

sé: làw kō: mù lāw sīn tièt lók jít tsák tháj sùj31 kōŋ ?è. sò: jíw hōj ké: ?è kàw31 ké: sé:

làw31 kō:

เด็กผู้ชาย ไม่ ระวังตัว ตก ลง 1 ใบ ใหญ่ โถ่งน้ำ ใน ทั้งหมด อยู่ ที่นั่น เล่นกัน เด็กผู้ชาย

都 嚇 到 飞 越 走 孛 了。 当 时 司 马 光 看 倒， 水 缸 脚 下 有

tú: hək táw pí: tshìàk tsèw tshíw liàw. tóng sī: sī: mā: kuōŋ khón tàw31, sùj31 kōŋ kiòk hā: jíw

ทั้งหมด ตกใจ รีบร้อน หนี ไป หมด เวลานั้น ชื่อมากวง เห็น เข้า โถ่งน้ำ ข้างใต้ มี

个 大 石 头。 佢 就 搬 起 这 只 大 石 头 口 呀 大 水 缸 上， 把

ké: tháj sák thèw. kī: tshíw pán hi: ?ì tsák tháj sák thèw ?ép ?á: tháj sùj31 kōŋ hóng pà:

ใหญ่ หิน เขาก็ ยกขึ้นมา ก้อนนี้ ใหญ่ หิน ทุบ ใหญ่ โถ่งน้ำ บน ทำ

这 只 水 缸 打 烂。 水 缸 里 个 水 都 流 出 来。 这 只 跌 落 水 缸 个

?ì tsák sùj31 kōŋ tà: lán. sùj31 kōŋ ?è ké: sùj31 tú: liw tshùt lòj. ?ì tsák tièt lók sùj31 kōŋ ké:

โถ่งนี้ โถ่งน้ำ ทำให้แตก น้ำ ในโถ่ง ของน้ำ ทั้งหมด ไหล ออก มา คนนี้ ที่ตกลง โถ่งน้ำ ในนั้น

细 仔， 就 唔 曾 分 水 浸 死。 村 肚 里 个 大 人 都 称 赞 司 马 光

sé: tsàj, tshíw mù thian pún sùj31 tsím sì:.. tshún tù: ?è ké: tháj nùn tū: ts'ín tsán sī: mā: kuōŋ

เด็กชาย ก็ ไม่ถูก ให้น้ำ จม ตาย ในหมู่บ้าน ผู้ใหญ่ (คน) ทั้งหมด ยกย่อง ซื่อมากวง

个 聪明

ké: tshiúŋ min

ความฉลาดของเขา

สมัยก่อนมีเด็กคนนึงชื่อว่า ซื่อมากวง เมื่อเขาอายุ 7 ขวบ มีวันหนึ่ง เขาก็ไปเล่นกับเพื่อนๆ ในรุ่นเดียวกัน อยู่ที่หน้าบ้าน เวลานั้น บังเอิญมีเด็กคนนึงไม่ระวังตัวจึงตกลงไปใน โถงน้ำใบใหญ่ โถงหนึ่ง เด็กที่เล่นด้วยกันทั้งหมดก็ตกใจต่างพากันวิ่งหนีหายไปหมด เหลือแต่ ซื่อมากวงที่เขาไม่หนี ซื่อมากวงเห็นข้างๆ โถงมีก้อนหินก้อนใหญ่ๆ อยู่ 1 ก้อน เขาก็เอาก้อนหินนั้นไปทุบที่โถงน้ำให้แตก น้ำในโถงก็ไหลออกมา เด็กคนนั้นก็รอดจากการจมน้ำตาย ผู้ใหญ่ทั้งหลายในหมู่บ้านก็ชมเชย ซื่อมากวง ว่าเป็นเด็กที่เฉลียวฉลาด